POSTI- JA LENNÄTINHALLITUKSEN
KIERTOKIRJE-
KOKOELMA

POST- OCH TELEGRAFSTYRELSENS
CIRKULÄR-
SAMLING

1933 N:o 32

Sisällys: N:o 32. Kiertokirje muutoksista kansainväliseen lennätinohjesääntöön.

Innehåll: N:o 32. Cirkulär angående ändringar i internationella telegrafreglementet.

N:o 32.

Kiertokirje

muutoksista kansainväliseen lennätinohjesääntöön.

Asianomaisten maiden hallitusten välisen sopimuksen mukaan sovelletaan alempana julkaistuja Madridin kansainvälisessä lennätin-, puhelin- ja radiokonferenssissa hyväksytyn kansainvälisen lennätinohjesäännön 55, 75 ja 76 artiklan määräyksiä huhtikuun 1 päivästä 1933 alkaen.

55 artikla.

Yksityiset pikasähkösanomat.

1 §. (1) Yksityissähkösanoman lähettäjä voi saada sanomansa etuoikeutta nauttien lähetetyksi ja osoitepaikassa perilletoimitetuksi kirjoittamalla sähkösanoman osoitteen edelle maksunalaisen virkamerkinnän „Urgent'' (pikasähkösanoma) tai = D = sekä suorittamalla yhtä monta sanaa sisältävän ja samaa tietä lähetettävän tavallisen sähkösanoman kaksinkertaisen maksun.

(2) Samoin on CDE-pikasähkösanoman maksu kaksinkertainen verrattuna yhtä monta sanaa sisältävän ja samaa tietä lähetettävän tavallisen CDE-sanoman maksuun.

2 §. Pikasähkösanomalla on etuoikeus ennen muita yksityissanomia, ja niiden keskinäinen etuoikeus määräytyy 36 artiklan 3 §:n mukaisesti.

N:o 32.

Cirkulär

angående ändringar i internationella telegrafreglementet.

Enligt överenskommelse mellan vederbörande länders regeringar tillämpas nedan publicerade bestämmelser uti art. 55, 75 och 76 i det vid den internationella telegraf-, telefon- och radiokonferensen i Madrid godkända internationella telegrafreglementet från och med den 1 april 1933.

Artikel 55.

Privata iltelegram.

§ 1. (1) Avsändaren av ett privattelegram kan få sitt telegram med företrädesrätt frambefordrat och å adressorten tillställt genom att införa framför telegrammets adress den taxering underkastade tjänsteanteckningen „Urgent'' (iltelegram) eller = D = samt genom att erlägga dubbel avgift för ett vanligt telegram, som innehåller lika många ord och expedieras samma befordringsväg.

(2) Likaledes utgår för CDE-iltelegram dubbel avgift jämförd med avgiften för ett vanligt CDE-telegram, som innehåller lika många ord och befordras samma väg.

§ 2. Iltelegram har företrädesrätt framom andra privata telegram, och deras inbördes företrädesrätt regleras enligt § 3 i artikel 36.

3 §. Edellisten pykälien määräykset eivät ole sitovia niille hallinnoille, jotka ilmoittavat, etteivät ne voi soveltaa niitä joko määrätynlaatuisiin sähkösanomiin tai mihinkään niiden johdoilla välitettäviin sähkösanomiin.

4 §. Hallinnot, jotka vastaanottavat pikasähkösanomia vain kauttakulkusanomina, ovat velvolliset sallimaan näiden sanomien lähetyksen joko niillä johdoillaan, joilla sanomia vaihdetaan suoraan niiden alueiden kautta, tai omissa välitoimipaikoissaan, yhdessä muiden samasta lähetyspaikasta ja samaan suuntaan lähetettävien sähkösanomien kanssa. Hallinnoille tuleva kauttakulkumaksu on kaksinkertainen, kuten välitysmatkan muiltakin osilta.

5 §. (1) Ulkoeuroppalaiseen hinnoitteluluokkaan kuuluvien sähkösanomien suhteen pikasanoman ominaisuus sallitaan eräillä lähetystien osilla, jos asianomaiset hallinnot ovat asiasta keskenään sopineet. Lähettäjä, joka haluaa käyttää tätä mahdollisuutta, kirjoittakoon osoitteen edelle maksunalaisen virkamerkinnän = PU = ja suorittakoon kaksinkertaisen maksun siltä lähetystien osalta, jolla sanoma on lähetettävä pikasanomana.

§ 3. Bestämmelserna i föregående paragrafer äro icke bindande för de förvaltningar, vilka meddela, att de icke kunna tillämpa desamma antingen på vissa telegram eller alla telegram, som förmedlas å deras ledningar.

§ 4. De förvaltningar, som emottaga iltelegram endast för transitering, äro skyldiga att tillåta expediering av dessa telegram antingen å de av sina ledningar, å vilka telegram utväxlas direkte genom deras områden, eller å deras egna transitanstalter, i samband med andra telegram från samma avsändningsort och i samma riktning. Den förvaltningarna tillfallande transitavgiften är dubbel liksom för övriga sträckor av befordringsvägen.

§ 5. (1) Beträffande utomeuropeisk taxeringsklass tillhörande telegram medgives egenskapen av iltelegram å somliga sträckor av befordringsvägen, såvida vederbörande förvaltningar därom överenskommit. Avsändaren, som önskar begagna sig av denna möjlighet, äger framför adressen införa den taxering underkastade tjänsteanteckningen = PU = och erlägga dubbel avgift för den del av befordringsvägen, å vilken telegrammet skall befordras såsom iltelegram.

75 artikla.

LC-sähkösanomat.

1 §. Yksityissähkösanoman lähettäjä voi saada toiselta puolen europpalaiseen ja toiselta puolen ulkoeuroppalaiseen hinnoitteluluokkaan kuuluvien maiden välisessä liikenteessä 50 %:n maksunalennuksen sillä ehdolla, että hänen sanomansa lähetetään vasta tavallisten yksityis- ja tavallisten lehtisanomain jälkeen. Sama etu samalla ehdolla myönnetään sähkösanomille, jotka vaihdetaan kahden ulkoeuroppalaiseen hinnoitteluluokkaan kuuluvan maan välillä, jollei tavallisten yksityissanomain maksu alita yhtä frangia (1 fr.) sanalta.

Artikel 75.

LC-telegram.

§ 1. Avsändaren av privattelegram kan erhålla i trafiken mellan länder tillhörande europeisk å ena och utomeuropeisk taxeringsklass å andra sidan en avgiftsnedsättning av 50 % med villkor, att hans telegram expedieras först efter vanliga privat- och vanliga presstelegram. Samma förmån med samma villkor medgives telegram, vilka utväxlas mellan tvenne utomeuropeisk taxeringsklass tillhörande länder, såvida avgiften för vanliga privattelegram icke understiger en franc (1 fr.) per ord.

2 §. (1) LC-sähkösanomain tekstin pitää olla kokonaan laadittu selvällä kielellä, ja tällöin on käytettävä yhtä ainoata kieltä, joka on valittu niiden kielten joukosta, joita sallitaan käytettävän selväkielisissä sanomissa (9 art.).

(2) 9 artiklan 2 §:ssä mainitut merkinnät, koska ne eivät muuta sähkösanoman selväkielistä luonnetta, ovat sallitut LC-sanomissa.

(3) Lisäksi sallitaan poikkeuksellisesti käyttää tekstiin sijoitettuina erisnimiä, toiminimiä ja tavaroita tai tavaralajeja osoittavia merkintöjä, jotka ovat muuta kieltä kuin sitä, jolla sähkösanoma on laadittu.

(4) Samoin voidaan LC-sanomana lähetettävässä postiosoitussähkösanomassa osoituksen määrä virkamiehen toimesta osoittaa sovituin merkinnöin.

(5) LC-sanomiin lähettäjän tulee kirjoittaa osoitteen edelle maksunalainen virkamerkintä = LC =.

3 §. Radio- ja semaforisähkösanomia ei oteta LC-sanomina lähetettäviksi.

4 §. Mitään sähkösanomaa, joka sisältää yhtenäistä merkitystä vailla olevia lukuja, nimiä tai sanoja, tahi yleensä mitään sähkösanomaa, jonka merkitys ei ole lennätintoimipaikalle itsestään selvä, ei oteta lähetettäväksi alennetusta maksusta.

5 §. (1) Sovitut osoitteet hyväksytään, milloin niitä seuraa teksti, josta niiden luonne selvästi ilmenee.

(2) Jos tekstissä käytetään numeroin kirjoitettuja lukuja, kauppamerkkejä ja lyhennettyjä merkintöjä, niin näiden sanojen tai ryhmien lukumäärä, laskettuna hinnoittelusääntöjen mukaan, ei saa ylittää kolmannesta tekstin maksunalaisten sanojen lukumäärästä, allekirjoitus siihen luettuna. Jos kolmannesta laskettaessa saadaan tulokseksi murtoluku, pyöristetään se lähinnä seuraavaksi kokonaisluvuksi.

(3) LC-postiosoitussähkösanomissa tämä rajoitus koskee vain sitä yksityistä tiedon-

§ 2. (1) Texten av LC-telegram skall helt och hållet vara avfattad på klart språk, och härvid skall användas ett enda språk, som valts bland de språk, vilkas användande tillåtes i klarspråkiga telegram (art. 9).

(2) De i § 2 uti artikel 9 nämnda beteckningarna, emedan de icke ändra telegrammets klarspråkiga natur, äro medgivna i LC-telegram.

(3) Därutöver medgives undantagsvis användande uti texten av egennamn, firmanamn och beteckningar rörande varor eller varuslag, avfattade på annat språk än det i telegrammet använda.

(4) Likaledes kan i postanvisningstelegram, som befordras som LC-telegram, anvisningsbeloppet av tjänstemannen angivas med överenskomna anteckningar.

(5) Å LC-telegram bör avsändaren framför adressen skriva den taxering underkastade tjänsteanteckningen = LC =.

§ 3. Radio- och semafortelegram emottagas icke för att befordras som LC-telegram.

§ 4. Intet telegram, som innehåller tal, namn eller ord utan sammanhängande betydelse, eller i allmänhet intet telegram, vars betydelse av sig självt icke är klart för telegrafanstalten, mottages till befordran emot nedsatt avgift.

§ 5. (1) Överenskomna adresser godkännas, då de följas av texten, varav deras egenskap tydligt framgår.

(2) I händelse i texten användes medelst nummer skrivna tal, handelstecken och förkortade beteckningar, får antalet av dessa ord eller grupper, beräknade enligt taxeringsreglerna, icke överstiga en tredjedel av antalet taxering underkastade ord i texten, underskriften däri inberäknad. Om vid uträknandet av tredjedelen till resultat erhålles bråktal, avrundas detsamma till närmast följande helt tal.

(3) I LC-postanvisningstelegram rör denna begränsning endast det privata med-

antoa, joka ehkä seuraa varsinaista postiosoitustekstiä.

(4) Kiinasta lähtöisin olevissa tai Kiinaan osoitetuissa LC-sähkösanomissa saa teksti olla poikkeuksellisesti kokonaan laadittu neljä numeromerkkiä käsittävillä ryhmillä, jotka on otettu Kiinan lennätinhallinnon virallisesta lennätinsanakirjasta.

6 §. (1) Lähettäjän tulee kirjoittaa sähkösanomalomakkeeseen ilmoitus, jossa nimenomaan mainitaan, että teksti on kokonaan laadittu selvällä kielellä ja ettei sen merkitys eroa sanamuodon osoittamasta merkityksestä. Ilmoituksessa on mainittava se kieli, jolla sanoma on laadittu.

(2) LC-postiosoitussähkösanomissa tällainen ilmoitus on välttämätön vain jos virallista tekstiä seuraa yksityinen tiedonanto.

7 §. (1) LC-sähkösanomiin saa tehdä kaikkia maksunalaisia virkamerkintöjä, paitsi kiireellisyyttä tai osittaista kiireellisyyttä koskevia.

(2) LC-sähkösanoman lähettäjän pyytämistä erikoistoimituksista (maksunalaisista virkailmoituksista, perilletoimituksen tavasta, vertailusta y. m.) kannettavat maksut ovat samat kuin tavallisen sanoman ollessa kysymyksessä; jälkeenlähetettävät sähkösanomat voidaan kuitenkin edelleenlähettää LC-sähkösanomien alennetun tariffin mukaan, jos nämä sähkösanomat ovat sallittuja edelleenlähettävän hallinnon ja uuden osoitepaikan hallinnon välillä. Vastaavat maksunalaiset virkamerkinnät hinnoitetaan alennetun tariffin mukaan.

8 §. LC-sähkösanomat saa toimittaa perille tavallisten sanomien jälkeen.

9 §. Kaikkien LC-sähkösanomien välittämiseen osallistuvien (lähtö-, kauttakulku- ja osoitemaan) hallintojen ja yksityisyritysten maksut alennetaan yhdenmukaisesti 50 %.

10 §. LC-sähkösanomien käytäntöönotto on vapaaehtoinen. Niiden hallintojen ja

delande, som möjligen efterföljer den egentliga postanvisningstexten.

(4) I LC-telegram från eller till Kina får texten undantagsvis helt och hållet vara avfattad med grupper omfattande fyra nummertecken, vilka erhållits från den kinesiska telegrafförvaltningens officiella telegrafordbok.

§ 6. (1) Avsändaren skall å telegramblanketten skriva en förklaring, i vilken uttryckligen nämnes, att texten helt och hållet är avfattad på klart språk och att dess mening icke avviker från den mening, som framgår av ordalydelsen. I förklaringen skall omnämnas, på vilket språk telegrammet är avfattat.

(2) I LC-postanvisningstelegram är dylik förklaring nödvändig endast i händelse den officiella texten åtföljes av privat meddelande.

§ 7. (1) I LC-telegram få införas alla taxering underkastade tjänsteanteckningar förutom sådana, som röra deras brådskande eller delvis brådskande beskaffenhet.

(2) Avgifterna för de av avsändaren begärda särskilda uppdragen (taxering underkastade tjänstemeddelande, sättet för tillställande, kollationering etc.) äro för LC-telegram desamma som i fråga om vanligt telegram; emellertid kunna de telegram, som skola eftersändas, vidaresändas enligt den nedsatta tariffen för LC-telegram, såvida dessa telegram äro medgivna mellan den vidaresändande förvaltningen och förvaltningen för den nya adressorten. Motsvarande taxering underkastade tjänsteanteckningar taxeras enligt den nedsatta tariffen.

§ 8. LC-telegram få tillställas efter vanliga telegram.

§ 9. Avgifterna som tillfalla alla i befordran av LC-telegram deltagande (avgångs-, transit- och adresslandets) förvaltningar och privata företag nedsättas likformigt med 50 %.

§ 10. Införandet av LC-telegram är frivilligt. De förvaltningar och privata

yksityisyritysten, jotka ilmoittavat sallivansa LC-sähkösanomien vaihdon, tulee noudattaa kaikkia edellämainittuja määräyksiä näiden sanomien vaihdossa kaikkien niiden muiden hallintojen ja yksityisyritysten kanssa, jotka ovat tehneet samanlaisen ilmoituksen.

företag, vilka meddela, att de medgiva utväxling av LC-telegram, skola tillämpa alla förenämnda bestämmelser i utväxling av dessa telegram med alla de andra förvaltningar och privata företag, som gjort likadant meddelande.

76 artikla.

Kirjesähkösanomat.

1 §. Europpalaiseen hinnoitteluluokkaan kuuluvien maiden välisessä liikenteessä sallitaan käyttää kirjesähkösanomia, joiden maksu sanalta on 50 % tavallisten täysmaksuisten sähkösanomien tariffista. Nämä sanomat, jotka merkitään osoitteen edelle kirjoitettavalla maksunalaisella virkamerkinnällä = ELT =, ovat vastaanoton, lähetyksen ja perilletoimituksen suhteen tämän artiklan 3 §:n sekä sitä seuraavien pykäläin määräysten alaisia.

2 §. (1) Liikenteessä, jota välitetään toiselta puolen europpalaiseen ja toiselta puolen ulkoeuroppalaiseen hinnoitteluluokkaan kuuluvien maiden välillä, niin myös ulkoeuroppalaiseen hinnoitteluluokkaan kuuluvien maiden keskinäisessä liikenteessä sallitaan käyttää kirjesähkösanomia, jotka merkitään osoitteen edelle kirjoitettavalla jommallakummalla seuraavista maksunalaisista virkamerkinnöistä

= NLT =
= DLT =.

(2) Näistä sanomista maksunalennus on kaksi kolmannesta ($^2/_3$) tavallisten täysmaksuisten sähkösanomain sanamaksusta.

(3) Nämä sanomat ovat vastaanoton, lähetyksen ja perilletoimituksen suhteen tämän artiklan 3 §:n sekä sitä seuraavien pykäläin määräysten alaisia.

3 §. (1) ELT-, NLT- ja DLT-kirjesähkösanomain käytäntöönotto on vapaaehtoinen. Kukin hallinto on oikeutettu otta-

Artikel 76.

Brevtelegram.

§ 1. I trafiken mellan länder tillhörande europeisk taxeringsklass medgives användande av brevtelegram, för vilka avgiften per ord utgör 50 % av tariffen för vanliga fullt betalda telegram. Dessa telegram, å vilka antecknas framför adressen taxering underkastad tjänsteanteckning = ELT = underlyda beträffande mottagning, expediering och tillställande bestämmelserna i § 3 samt efterföljande paragrafer i denna artikel.

§ 2. (1) I trafiken, som förmedlas mellan länder tillhörande europeisk å ena och utomeuropeisk taxeringsklass å andra sidan ävensom i trafiken mellan länder tillhörande utomeuropeisk taxeringsklass tillåtas brevtelegram, å vilka antecknas före adressen endera av följande taxering underkastade tjänsteanteckningar

= NLT =
= DLT =

(2) För dessa telegram är avgiftsnedsättningen tvåtredjedelar ($^2/_3$) av avgiften för vanliga fullt betalda telegrams ordavgift .

(3) Dessa telegram underlyda beträffande mottagning, expediering och tillställande bestämmelserna i § 3 samt efterföljande paragrafer i denna artikel.

§ 3. (1) Införandet av ELT-, NLT- och DLT-brevtelegram är frivilligt. Det står varje förvaltning fritt att införa något slag

maan käytäntöön jonkun näistä kirjesanomalajeista tai kaikki lajit tahi olemaan mitään niistä käytäntöön ottamatta.

(2) Ne hallinnot ja yksityisyritykset, jotka eivät salli lähtö- ja osoitepaikassa kirjesähkösanomavaihtoa tai jotakin määrättyä kirjesanomalajia, ovat velvolliset välittämään kirjesanomia kauttakulkusanomina; ne ovat oikeutetut saamaan ELT-kirjesanomista tavallisten täysmaksuisten sähkösanomien maksun sekä NLT- ja DLT-kirjesanomista hitaiden sähkösanomien maksun, mikäli ne sallivat jälkimmäisten vaihdon, tai, jos ne eivät sitä salli, tavallisten täysmaksuisten sähkösanomien maksun.

4 §. ELT-, NLT- ja DLT-kirjesanomien vastaanotto on vapaaehtoinen sunnuntaisin.

5 §. Radio-, semafori- ja postiosoitussähkösanomia ei sallita lähettää kirjesanomina.

6 §. Lyhennettyjen tai sovittujen osoitteiden käyttö on sallittu kirjesanomien osoitteissa niillä ehdoilla, jotka mainitaan 15 artiklan 9 §:ssä.

7 §. (1) Kirjesanomissa sallitut ainoat erikoismerkinnät ovat seuraavat: vastaus maksettu, noudettava postitoimipaikasta, noudettava lennätintoimipaikasta, korulomakkeella toimitettava sähkösanoma ja edelleensähkötettävä vastaanottajan määräyksestä. Vastaavista maksunalaisista virkamerkionnöistä (= RPx =, = GP =, = TR =, = LX = ja = Réexpédié de..... =) kannetaan maksu alennetun tariffin mukaan.

(2) Sanoma edelleensähkötetään, sen jälkeen kun on tarpeen mukaan poistettu tai muutettu virkamerkintä = ELT =, = NLT = tai = DLT =, voimassaolevan tariffin ja niiden toimituslajien mukaan, jotka ovat sallitut edelleensähköttävän ja osoitemaan välillä.

8 §. Maksunalaisten sanojen vähimmäismäärä on kirjesanomissa 25.

eller alla slag av dessa brevtelegram eller avstå från införandet av något av desamma.

(2) De förvaltningar och privata företag, som icke tillåta brevtelegramutväxling eller något visst slag av brevtelegram å avsändnings- och adressort, äro skyldiga att förmedla brevtelegram såsom transittelegram; de äro berättigade att för ELT-brevtelegram erhålla avgiften för vanliga fullt taxerade telegram samt, för NLT- och DLT-brevtelegram avgiften för LC-telegram, såvida de medgiva utväxling av de sistnämnda, eller, om de icke medgiva det, avgiften för vanliga fullt taxerade telegram.

§ 4. Emottagning av ELT-, NLT- och DLT-brevtelegram är frivillig under söndagar.

§ 5. Expediering av radio-, semafor- och postanvisningstelegram såsom brevtelegram är icke tillåten.

§ 6. Användande av förkortade eller överenskomna adresser är medgivet i brevtelegrams adress på de villkor, som omnämnas i § 9 uti artikel 15.

§ 7. (1) De enda i brevtelegram medgivna särskilda beteckningarna äro följande: Svaret betalt, avhämtas från postanstalten, avhämtas från telegrafanstalten, telegrammet tillställes på lyxblankett och vidaretelegraferas enligt order av emottagaren. För motsvarande taxering underkastade tjänsteanteckningar (= RPx =, = GP =, = TR =, = LX = och = Réexpédié de ..... =) uppbäres avgift enligt nedsatt tariff.

(2) Telegrammet vidaretelegraferas, sedan efter behov strukits eller ändrats tjänsteanteckningen = ELT =, = NLT = eller = DLT =, i enlighet med gällande tariff och de slag för expedierande, som äro medgivna mellan det vidaretelegraferande och adresslandet.

§ 8. Minimiantalet taxering underkastade ord är i brevtelegram 25.

kolta suoritetusta vastauksesta, kun saaja ei ole käyttänyt vastauskuittia tai on kieltäytynyt sitä vastaanottamasta ja vastauskuitti on sen hallinnon hallussa, joka sen on antanut, tai tälle hallinnolle palautetaan kolmen kuukauden kuluessa sen antamispäivästä lukien.

81 artiklan 1 §:n n) kohdan mukaan suoritetaan takaisin vastauskuitin arvon ja tällä kuitilla maksetun sähkösanoman maksun välinen eroitus, jos tämä eroitus on vähintään kaksi frangia (2 fr.).

förutbetalt svar, i händelse adressaten icke begagnat sig av svarskvitto eller har vägrat att emottaga detsamma och svarskvittot är i den förvaltnings ägo, som utfärdat detsamma, eller återsändes till denna förvaltning inom tre månader räknat från dagen för utfärdandet av kvittot.

Enligt punkt n) av § 1 uti artikel 81 återbetalas skillnaden mellan värdet av svarskvittot och avgiften för det telegram, till vars betalande detta kvitto begagnats, såvida denna skillnad utgör minst 2 francs (2 fr.).

Edellämainitun 76 artiklan 4, 9 ja 10 §:n nojalla on posti- ja lennätinhallitus päättänyt, että kirjesähkösanomia vastaanotetaan ja perilletoimitetaan myös sunnuntaisin ja perilletoimitetaan mainitut sanomat samalla tavoin kuin tavalliset sähkösanomatkin, riippuen osoitetoimipaikan ja saajan välisestä sopimuksesta. Tällöin on kuitenkin huomioonotettava, mitä mainitun artiklan 9 §:ssä perilletoimitusajasta määrätään.

Sähkösanomataksassa ilmoitetaan ne maat, joiden kanssa LC-sähkösanomia ja kirjesähkösanomia voidaan vaihtaa.

Helsingissä maaliskuun 20 päivänä 1933.

På grund av § 4, 9 och 10 i förenämnda artikel 76 har post- och telegrafstyrelsen beslutit, att brevtelegram emottagas och tillställas även under söndagar och tillställas sagda telegram på samma sätt, som vanliga telegram, beroende på överenskommelse mellan adressanstalten och adressaten. Härvid bör dock iakttagas, vad som föreskrives beträffande tiden för tillställandet i § 9 uti nämnda artikel.

I telegramtaxan angivas de länder, med vilka LC-telegram och brevtelegram kunna utväxlas.

Helsingfors den 20 mars 1933.

G. E. F. Albrecht.

T. Kouvo.